

УДК 821.112.2

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Швецова Виктория Михайловна

доктор филологических наук, доцент

vmsh72@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В русском и китайском языках фразеологизмы представляют собой одну из главных черт носителей культуры и истории. Грамотное их использование считается показателем образованности и культуры нации. В статье рассматриваются предпосылки и особенности становления фразеологии как науки, изучающей идиомы, и как лингвистической дисциплины в русском и китайском языкознании, описываются специфические условия развития научной мысли.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические словари, идиома, чэной, шуюй, сехоуюй.

Фразеологическая система любого языка отражает его социокультурную природу. Её изучение через призму культуры позволяет установить связи между фразеологическим фондом того или иного языка и отраженной в нем картиной мира [1, 8, 23].

История фразеологии как лингвистической дисциплины в России восходит к трудам М.В. Ломоносова. Он видел необходимость фиксировать в толковых словарях устойчивые словосочетания, значение которых не равняется сумме значений отдельно взятых слов. Ученый определял их как «русские пословицы», «идиоматизмы» (от греч. *idioma* – «своеобразная, особенная»). Это и было уже выполнено «Словарем Академии Российской» (1785 – 1794 гг.), в котором они начали фиксироваться [6, с. 202]. М.В. Ломоносовым были собраны пословицы, впоследствии вошедшие в «Русскую грамматику» в качестве иллюстративного материала.

Особое внимание фразеологизмам уделяет В.И. Даль. В его «Толковом словаре живого великорусского языка» представлено значительное количество подобных единиц русского литературного языка и территориальных диалектов. В.И. Даль был и филологом, и этнографом, и писателем. Он знал быт русского народа, его фольклорные мотивы. В словаре очень много областных слов, не входящих в литературный язык, а также слов, которые образовал сам автор, а значит, они в русском языке не существовали, что искажало объем лексического состава русского языка. По мнению отечественных языковедов, словарь представляет собой энциклопедию народной русской жизни первой половины XIX века. Словарь был издан в четырех томах в 1863 – 1866 гг. До революции он выдержал четыре издания. Последние два издания вышли под редакцией И.А. Бодуэна де Куртенэ, серьезно переработанные.

Кроме того, в XIX веке издаются многочисленные сборники пословиц и поговорок, например, сборник М.И. Михельсона «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний», который вышел в свет в 1912 г. [11]. По мнению исследователя, описанный

им материал представляет особый интерес для знакомства иностранцев с русской фразеологией.

М.И. Михельсон понимал под фразеологией не только фразеологические единицы в узком смысле слова, но и пословицы, изречения народного календаря, устойчивые выражения, используемые в публицистике и т.п.

Раньше М.И. Михельсона и В.И. Даля изучением фразеологии заинтересовались этнографы, которые в пословицах и поговорках видели отражение быта народа, его обычаев, нравов. Фольклорист и этнограф И. Снегирев в известном труде «Русские в своих пословицах» рассматривает устойчивые выражения русского языка и их источники [19], а в сборнике «Русские народные пословицы и притчи» в алфавитном порядке расположены пословицы и поговорки не только русского, но и других европейских народов источники.

И.П. Сахаров включил в состав «Сказаний русского народа» поверья, чары, праздники, чернокнижие, обычаи, обряды, гадания заговоры и т.п., которые, как полагал ученый, служат источником возникновения, а вернее ситуацией зарождения устойчивых выражений и слов иносказательного характера [17]. Он считал, что богатство и разнообразие представленных жанров дает возможность понять пути и способы образования фразеологических единиц. Таким образом, М.В. Ломоносов, В.И. Даль, М.И. Михельсон и др. на этапе зарождения фразеологии определяли ее в широком смысле и отмечали такие специфические черты, как образность, экспрессивность, иносказательность, связь с народным бытом, что близко современному пониманию фразеологии.

Особый вклад в становлении русской фразеологии принадлежит А.А. Потебне. В своем труде «Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка», изданном в 1894 г., указывает, что некоторые фразеологические единицы возникли из пословиц и более широких текстов. Исследователь устанавливает путь развития различных типов фразеологизмов: движение от

басни, через поговорку к поговорке. А.А. Потебня дифференцирует несколько способов подобной трансформации. Во-первых, когда «известная часть басни становится поговоркой, благодаря тому, что остальная часть её содержится в мысли и готова явиться по нашему первому требованию... Во-вторых, когда «не изречение, а всё содержание басни делается поговоркой» [16, с. 516]. В первом случае поговоркой становится имеющееся в басне выражение, во втором – смысл басни уменьшается до единичного выражения.

Профессор А.М. Пешковский доказал, что «точность и ясность понимания растут по мере уменьшения словесного состава фразы и увеличения её бессловесной подпочвы» [13, с. 245]. Данная закономерность определила возможность отрыва от текста таких фраз, которые могут транслировать основную информацию, заключенную в притче. Их функция связана с фиксацией смыслового аспекта фразы в лаконичной форме. При ее отсутствии в языке человек формировал подобные выражения самостоятельно. А.А. Потебня сформулировал принципы определения природы и развития фразеологизмов особой группы, созданных на базе эллиптического сжатия содержания художественных произведений, в том числе, и крылатых фраз. Ученый неоднократно указывает на необходимость проведения этимологического анализа фразеологических единиц, который поможет в установлении того, как сформировался та или иная идиома.

В 20-40-х г.г. XX в. в России как о специальном разделе языкознания – фразеологии – было заявлено в трудах Е.Д. Поливанова, СИ. Абакумова, Л.А. Булаховского и др. Е.Д. Поливанов говорит о том, что в лингвистике уже сформировались предпосылки для выделения фразеологии в качестве лингвистической дисциплины. По его мнению, она «займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего, когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов» [14, с. 61]. Очевидно, что лексика связана с выражением значения языковых единиц; морфология, в свою очередь, определяет их формальные значения; синтаксис

- формальным значениям словосочетаний. Вследствие чего, по мнению ученого, «возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов» [15, с. 119].

В 40-е гг. XX в. в трудах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова и др. фразеология провозглашается самостоятельной лингвистической дисциплиной. При этом ученые ссылаются на воззрения Ш. Балли, который впервые вводит в научный обиход термин «phraseologie». Ученый в составе фразеологизмов определяет свободные словосочетания, которые не обладают признаком устойчивости и способны распадаться. Привычные сочетания, по мнению Ш. Балли, обладают некоторой свободой связи их компонентов, что может привести к некоторым семантическим и грамматическим изменениям. Фразеологические ряды представляют собой группы слов, в которых осуществляется слияние двух и более понятий. Фразеологические единства, по мнению ученого, это единые неразложимые понятия. Они утратили свою индивидуальную семантическую самостоятельность [26]. Однако ученый не дает детального описания данным группам.

В.В. Виноградов переработал концепцию Ш. Балли в опоре на природу фразеологии русского языка, а именно: учитывается степень семантической слитности компонентов фразеологизма. В соответствии с данным критерием российский ученый определяет фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [4]. Позже в своих работах Н.М. Шанский выдвигает идею о необходимости выделять четвертую группу - фразеологические выражения [24].

В 50-х годах XX в. в отечественной фразеологии намечается тенденция к сопоставительному анализу фразеологизмов со словом и сочетанием слов. Проблемным остается вопрос о параметрах дифференциации данных единиц.

В то же время ученые заявляют о необходимости выработки системного подхода к проблемам фразеологии. В частности, в работах А.И. Смирницкого [18], О.С. Ахмановой [2] и др. исследуются структурные аспекты природы фразеологизмов.

В конце 70-х г.г. XX века издается «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [22]. Ученый представил в нем только фразеологические сращения и фразеологические единства, оставив без внимания фразеологические сочетания, пословицы и поговорки и пр. [12]. Ученый стоял на позиции приоритетности узкого подхода к фразеологии.

Особый интерес у исследователей в этот период вызывает работа по изучению специфических методов исследования объектов фразеологии. В работах В.Л. Архангельского [1], В.П. Жукова [9] и др. предпринята успешная попытка проведения системно-уровневого анализа фразеологизмов.

В 70-90-е гг. XX в. отечественной лингвистике активно реализуется работа по изучению фразеологического состава языка в разных аспектах: семантическом (в работах А.М. Мелеровича [10], В.Н. Телия [21] и др.); функционально-семантическом (С.Г. Гаврин [5]; сопоставительном (в исследованиях Ю.П. Солодуба [20] др.).

В этот период появляются диссертационные работы как российских, так и иностранных ученых, в которых анализируется система лексических, грамматических особенности отдельных семантических групп фразеологических единиц. Например, в работе Н.В. Бирюковой исследуется «анималистическая фразеология русского языка» [3].

В настоящее время в отечественной лингвистике большой интерес вызывает изучение соматических фразеологизмов. Особое внимание уделяется исследованию ассоциативных ресурсов и возможностей данных единиц среди англоязычных представителей и носителей китайского языка [7; 25 и др.].

Интерес к фразеологии в Китае связан с возможностями языка в сжатой, образной форме репрезентировать события, отношения людей друг к другу и

пр. В китайской культуре посредством устойчивых выражений транслируется народная мудрость. Поэтому уместность и частотность в употреблении данных единиц является показателем образованности.

В китайском языкознании собран значительный по объему и характеру фонд фразеологизмов. В то же время формирование фразеологии как лингвистической дисциплины связано с современным этапом развития научной мысли. До 50-х гг. XX века не было исследований, посвященных китайской фраземике. Кроме того, само понятие «фразеологизм» связан с фактом его заимствования из русского или английского языков.

В Древнем Китае в XI в. уже были обнаружены литературные памятники пословиц. Например, сборники «农家谚» (Ну Цзя Ян «Древние народные речения о духе земли, сельскохозяйственных знаниях»), составленные чиновником Цуй Ши. В эпоху Тан китайские ученые предлагали рассматривать яньюй, т.е. все речения, но сехоуэй. Известный поэт эпохи Тан Ли Шанин собрал многочисленные примеры сехоуэй о повседневной жизни и обычаях древнего китайского народа и составил специальный сборник «义山杂纂».

В эпоху Мин (1368–1644 гг.) в работе «种树书» Чжуншу Шу и Юй Чжэньм представлен обширный по объему материал народных речений, связанных с повседневной жизнью народа Древнего Китая, его аграрной культурой.

В эпоху Цин яньюй определяет «常语» (чанюй) «привычными выражениями», или «俗语» (шюй) – «широко распространенными выражениями». В 1815 г. Ма Дунцюань издает большой сборник пословиц под названием «鲁谚» («Речения местности Лу»). Ученый работает над ним в течении 30-ти лет. В состав сборника включаются 2561 пословица, или

«ходячие выражения», в которых нашло отражение описание природных и климатических условий, жизненного опыта народа, местных обычаев и традиций. Издание данного сборника способствовало тому, что в Китае один за другим стали появляться сборники речений местного характера, которые существовали в рамках какого-нибудь одного диалекта и употреблялись только на определенной территории. Например, ФЕ 天无三日晴, 地无三尺平 (*на небе нет трех ясных дней, на земле нет трех чи ровной поверхности*). Чи – китайская единица длины, равная 0,3333 м, в В провинции Гуйчжоу так говорят о местных природных особенностях – о гористой поверхности.

В старом Китае до 1949 г. при активном издании фразеологических словарей и сборников народных речений не было специальных исследований по проблемам фразеологии.

В 1950-е годы отмечается подъём в развитии китайского языкознания, особенно место в этом процессе занимает и изучение фразеологии. Так, китайские учёные стали дифференцировано подходить к понятию «фразеология»: в «широком» понимании в состав фразеологизмов включали фразеологические единицы-идиомы, пословицы, афоризмы и др.; в «узком» смысле - фразеологические единицы-идиомы - термин 成语 «чэньюй», что означает «готовые речение». Позднее в китайском языке для обозначения понятия «фразеологизм» или «фразеологическая единица» стали использовать термин 熟语 (шуйюй), который можно дословно перевести как «готовое/знакомое речение». С тем же значением некоторые китайские лингвисты используют термин – 俗语 (суйюй), имеющий значение «популярное/ расхожее/ общепринятое речение».

Как отмечает Н.В. Бирюков, с течением времени термин «шуйюй» приобрёл «статус общепринятого собирательного названия различных фразеологических единиц вообще, а термин «чэньюй» в основном используется в качестве названия одного из классов фразеологических единиц в рамках наиболее общепринятой классификационной парадигмы» [3, с. 15].

Шуюй рассматривается как раздел китайского языкознания, который базируется на изучение устойчивых оборотов речи; как весь объём фразеологических единиц китайского языка; а также в качестве фразеологической единицы.

В 70-80-х гг. XX в. в Китае издается значительное количество монографий и научных статей по проблемам лексикологии, стилистики и фразеологии. Данные исследования отличались описательным характером и представляли собой объемный по своей структуре иллюстративный материал. Отсутствовал аналитический компонент исследования.

Однако в 1984 г. выходит работа «成语故事注译» («Этимология чэнюй») лингвиста Хао Ваньцюаня. В ней представлен значительный фактический материал, который подвергается анализу в аспекте природы чэнюй, его семантике. Однако в исследовании отсутствуют этимологические сноски.

В 1989 г. появился словарь «汉语成语考释词典» («Происхождение и толкование китайских идиом»), составленный автором Лю Цзэсю. В нем представлены дефиниции идиом (более 10 тысяч чэнюй), а также истории их возникновения. Словарь «成语熟语词典» («Словарь фразеологизмов-идиом») под редакцией 刘叶秋 (Лю Ецю) вышел в 1992 г., в нем собраны 7 тысяч фразеологизмов, имеется много чэнюй; к сожалению, других разрядов фразеологических единиц мало и отсутствуют какие-либо пометы.

В 2004 г. вышли словари «中国谚语大全» («Полное собрание китайских пословиц и поговорок») и «中国歇后语大全» («Полное собрание китайских выражений-недоговорок – сехоуэй») под редакцией Вэнь Жуйчжэн. В них представлена семантика, а также описывается происхождение яньюй и сехоуэй, определяются условия их употребления в литературе.

В Китае долгое время не подвергались анализу теоретические принципы фразеологической системы языка. Исключением является работа Гуо Шаою,

в которой представлено исследование китайских пословиц: представлены их определения, охарактеризованы их свойства. По мнению ученого, пословицы должны содержать истинный и назидательный смысл. Их мелодико-интонационное членение должна основываться на рифмовке.

После формирования нового Китая (в 1949 г.) ситуация меняется. Ученые занимаются вопросами происхождения фразеологических единиц, классификации их структурно-семантических разновидностей и т.д.; обращают свое внимание на стилистическую природу фразеологизмов. Описывают их значения, собирают и систематизирует большой по объему фразеологический материал. Делаются успешные попытки в упорядочивании фразеологической терминологии. Например, профессор Ху Юйшу в 1956 г. вводит в научный обиход заимствованное из русского языка понятие «фразеология».

В этот период языковеды делают успешные попытки в установлении классификационных типов фразеологических единиц, отделяют собственно чэнью от других видов фразеологизмов. Например, Ма Гофанем в работе «成语简论» («Введение во фразеологию») определяется природа фразеологизмов. Он устанавливает объем фразеологии, выявляет особенности ее использования в различных по характеру текстах. В последующих изданиях работы Ма Гофань детально анализирует природу чэнью, останавливаясь на проблемах формирования, развития чэнью. Поднимает вопрос о причинах и характере изменения их лексического состава [28].

В 1974 г. исследователь Чжан Гочин в своей работе «成语浅说» («Общий обзор идиом») выявляет четырехсловную модель чэнью, описывает их семантическую природу [29].

В работе «歇后语» («Выражения-недоговорки – сехоуэй») в 1979 г. лингвисты Ма Гофань, Гао Гэду) и Тан Циюнь обоснованно приходят к выводу о метафорической природе сехоуэй, отмечая оригинальные

возможности двойного значения данной единицы. Они определяют структуру сехоуэй в виде метафоры – объяснения [30].

Особенно интересны рассуждения ученых о соотношении частей сехоуэй. Так, лингвист Вэнь Жуйчжэн говорит о том, что две части сехоуэй соотносятся как ссылка и доказательство. В свою очередь, Тань Юнсян определяет их отношение как темы и ремы.

В настоящее время большинство лингвистов придерживаются точки зрения Вэнь Жуйчжэн. В работе «*谚语*» («Пословицы») в 1980 г. У Чжанькунь и Ма Гофань описывают разграничение яньюй, структурно-грамматические и семантические особенности и т.д. [27].

В работе «*谚语歇后语概论*» («Обзор пословиц и сехоуэй») известный лингвист Ван Цинь исследовал эти единицы в аспекте семантической природы. Особый интерес у лингвистов вызвал материал, описывающий особенности происхождения и своеобразия употребления в тексте и речи [31].

В настоящее время фразеология в китайской лингвистической науке не выделяется в самостоятельный раздел языкознания. Типология фразеологизмов носит узкий характер: приоритетным остается типология в зависимости от целей и задач конкретного исследования, например, в разделах лексикологии и стилистики.

В 80-90-е гг. XX в. – н. XXI в. у китайских ученых возрастает интерес к сопоставительному анализу фразеологизмов в китайском и других языках (особенно в английском). Кроме того, природа данных единиц становятся предметом различных наук.

В Китае продолжается активная работа по созданию фразеологических словарей, в том числе и двуязычных. Этот факт свидетельствует о значительных достижениях китайской лексикографии, а также об интересе общества к фразеологии, потребности изучать такого рода языковые единицы и находить им правильное применение в речевой практике.

Изучение фразеологии в русском и китайском языках имеет длительную историю. Оно происходило в различных направлениях, что способствовало активному развитию науки о фразеологизмах как в России, так и в Китае.

Несмотря на значительный вклад русских и китайских ученых в развитие фразеологической науки, в ней остается еще много нерешенных общих теоретических вопросов. Пока ещё нет единого заключения по поводу предмета и состава фразеологии.

Список литературы:

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В.Л. Архангельский. – Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 1964. – 315 с.
2. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М., 1957. – 295 с.
3. Бирюкова Н.В. Анималистическая фразеология русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Бирюкова. – Ташкент, 1990. – 18 с.
4. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
5. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка / С.Г. Гаврин. – Пермь: Изд-во Перм. гос. пед. ин-та, 1974. – 269 с.
6. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология / Ю.А. Гвоздарев. – Ростов н/Д.: МарТ, 2008. – 352 с.
7. Гончарова Н.А. Закономерности обучения студентов магистратуры иностранному языку в учебных условиях: лингводидактический аспект проблемы исследования / Н.А. Гончарова, Г.В. Кретинина // Сборник научных трудов: Теория и методика обучения иностранным языкам: традиции и инновации. Шатиловские чтения. – Санкт-Петербург, 2018. – С. 94-97.
8. Гончарова Н.А. Значимость внеклассной работы по предметам гуманитарного цикла с обучающимися начальной школ / Н.А. Гончарова, Г.В. Кретинина, В.М. Швецова // Сб.: Методология, теория и практика

инновационного развития регионального образования: материалы Всероссийской с международным участием научно-практической конференции. – Борисоглебск (ВГУ), 2019. – С. 75-80.

9. Жуков, В.П. Русская фразеология: учебное пособие / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.

10. Мелерович А.М. К проблеме семантического анализа фразеологических единиц в языке и речи / А.М. Мелерович // Проблемы русской фразеологии. – Тула: ТГПИ, 1978. – С. 31-40.

11. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / В.М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1990. – 166 с.

12. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1977. – 283 с.

13. Пешковский А.М. Объективная и нормативная точка зрения на язык / А.М. Пешковский // Основы культуры речи. – М., 1984. – С. 225-315.

14. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов / Е.Д. Поливанов. – Л.: Ленингр. вост. ин-т им. А.С. Еникидзе, 1928. – Т.1. – Вып. VI. – 220 с.

15. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание / Е.Д. Поливанов. – М: Федерация «Интернациональная типография», 1931. – 181 с.

16. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности / А.А. Потебня // Эстетика и поэтика. – М., Искусство, 1976. – 614 с.

17. Сахаров И. П. Сказания русского народа / Составитель и отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2013 – Т. I. – 800 с.

18. Смирницкий А.И. Аналитические формы / А.И. Смирницкий // Вопросы языкознания. – 1956. – № 2. – С. 41-52.

19. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах : учеб. пособие для сред. шк., колледжей и гимназий / И. М. Снегирев. – Н. Новгород : Рус. купец : Братья славяне, 1996. – 620 с.

20. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со

значением качественной оценки лица): автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01/ Ю.П. Солодуб. – М., 1985. – 31 с.

21. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284с.

22. Фразеологический словарь русского языка / ред. А. И. Молотков. – М.: Советская Энциклопедия, 1968 – 544 с.

23. Черникова Н.В. Лексико-фразеологические свойства слова *берёз* / Н.В. Черникова, О.С. Нечаева // Сб.: Языковые категории и единицы: синтагматический аспект: материалы XIII международной научной конференции. – Владимир: Транзит-ИКС, 2019. – С. 458 – 461.

24. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский . – М., 1972. – 280 с.

25. Швецова В.М. Межсловные ассоциативные связи в процессе развития текстовой семантики слова / В.М. Швецова // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. № 2. – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2011. – С. 197-203

26. Bally Ch. *Precis de stylistique*/ Ch . Bally. – Geneve, 1905. – 303 p.

27. 孙维张:《汉语熟语学》, 长春:吉林教育出版社, 1989. – 279 p.

28. 马国凡:《成语的定型和规范化》, 载《汉字文化, 1980. – 190 p.

29. 张国庆:《成语浅说》, 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 1974. – 312 p.

30. 马国凡, 高歌东:《歇后语》, 呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1983. – 254 p.

31. 王勤:《谚语歇后语概论》, 长沙:湖南人民出版社, 1980. – 175 p.

UDC 821.112.2

**THE MAIN STAGES OF DEVELOPMENT OF PHRASEOLOGY AS
A LINGUISTIC DISCIPLINE IN THE RUSSIAN AND CHINESE
LANGUAGES**

Victoria Mikhailovna Shvetsova

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

vmsh72@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. In Russian and Chinese, phraseological units are one of the main features of native speakers of culture and history. Their competent use is considered an indicator of the nation's education and culture. The article discusses the prerequisites and features of the formation of phraseology as a science that studies idioms, and as a linguistic discipline in Russian and Chinese linguistics, describes the specific conditions for the development of scientific thought.

Key words: phraseology, phraseological dictionaries, idiom, chenyi, suuy, segoeui.